

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co zaś wam zdaje się człowiek miał dzieci dwoje i podszedłszy do pierwszego powiedział dziecko odchodź dzisiaj pracuj w winnicy mojej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak wam się wydaje? Pewien człowiek miał dwóch synów. Podszedł do pierwszego i powiedział: Synu, idź dziś, pracuj w winnicy.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co zaś wam zdaje się? Człowiek miał synów dwóch. I podszedłszy do pierwszego rzekł: Synu, odejdz, dziś pracuj w winnicy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co zaś wam zdaje się człowiek miał dzieci dwoje i podszedłszy do pierwszego powiedział dziecko odchodź dzisiaj pracuj w winnicy mojej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakie jest wasze zdanie? Pewien człowiek miał dwóch synów. Do pierwszego powiedział: Idź, popracuj dziś w winnicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak wam się wydaje? Pewien człowiek miał dwóch synów. Podszedł do pierwszego i powiedział: Synu, idź, pracuj dziś w mojej winnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale cóż się wam zda? Człowiek niektóry miał dwóch synów; a przystąpiwszy do pierwszego, rzekł: Synu! idź, rób dziś na winnicy mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A co się wam zda? Niektóry człowiek miał dwu synów. I przyszedłszy do pierwszego, rzekł mu: Synu, idź dziś, rób na winnicy mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co myślicie? Pewien człowiek miał dwóch synów. Zwrócił się do pierwszego i rzekł: Dziecko, idź i pracuj dzisiaj w winnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jak się wam wydaje? Pewien człowiek miał dwóch synów. Przystępując do pierwszego, rzekł: Synu, idź, pracuj dziś w winnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A co sądzicie o tym: Pewien człowiek miał dwóch synów. Zwrócił się do pierwszego: Synu, idź i pracuj dzisiaj w winnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak sądzicie? Pewien człowiek miał dwóch synów. Powiedział do pierwszego: «Synu, idź i popracuj dzisiaj w winnicy».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co o tym myślicie? Pewien człowiek miał dwóch synów. Przyszedł do jednego i powiedział: Synu, idź dziś do pracy w winnicy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A co myślicie o tym: - Pewien człowiek miał dwóch synów. Zwrócił się raz do jednego z nich: Idź, chłopcze, popracuj dziś w winnicy!

¹⁾ <x>470 20:1</x>; <x>470 21:33</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- A jak myślicie? Pewien człowiek miał dwóch synów. I powiedział pierwszemu z nich: Idź, chłopcze, dzisiaj pracować w winnicy. -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як вам здається? Один чоловік мав двох синів. І прийшовши до першого, сказав: Дитино іди, попрацюй сьогодні у винограднику.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Co zaś wam wyobraża się? Jakiś człowiek miał potomki dwa. I przyszedłszy do istoty pierwszemu, rzekł: Potomku, prowadź się pod moim zwierzchnictwem, dzisiaj działaj w wiadomej winnicy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale jak wam się wydaje? Pewien człowiek miał dwoje dzieci; więc podszedł do pierwszego i powiedział: Dziecko, idź, pracuj dziś w mojej winnicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale powiedzcie mi swoje zdanie: Pewien człowiek miał dwóch synów. Poszedł do pierwszego i powiedział: "Synu, idź i pracuj dziś w winnicy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jak myślicie? Pewien człowiek miał dwoje dzieci. Podchodząc do pierwszego, rzekł: 'Dziecko, idź dzisiaj pracować w winnicy’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—ale pozwólcie, że wam coś opowiem. Pewien człowiek miał dwóch synów. Udał się do jednego i poprosił: „Synu, idź dziś do pracy w winnicy”.